Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dodał posłać trzeciego oni zaś i tego poraniwszy wyrzucili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał zatem trzeciego. Oni zaś tego również poranili i wyrzucili. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (ponownie tak zrobił żeby)\* trzeciego posłać. Oni zaś i tego poraniwszy wyrzucili.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dodał posłać trzeciego (oni) zaś i tego poraniwszy wyrzucili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem posłał jeszcze trzeciego. Oni zaś tego również poranili i wyrzucili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał jeszcze trzeciego, a oni również jego poranili i wyrzucili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał zasię trzeciego; ale oni i tego zraniwszy, wyrzucili precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał jeszcze trzeciego: którzy i tego zraniwszy, wyrzucili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał jeszcze trzeciego; tego również pobili do krwi i wyrzucili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem jeszcze trzeciego posłał. A oni także i jego poranili i wyrzucili precz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał jeszcze trzeciego, a oni też go poranili i wyrzucili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy posłał jeszcze trzeciego. Także i tego poranili i wyrzucili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłał jeszcze trzeciego, a oni i tego poranili i wyrzucili. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wysłał po raz trzeci, ale i tego dzierżawcy poranili i przepędzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeszcze raz posłał trzeciego. A oni także tego poranili i wyrzucili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову послав третього: вони й цього поранили й вигнали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dołożył sobie do istoty trzeciego aby posłać. Ci zaś i tego właśnie raniwszy wyrzucili. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto posłał trzeciego; a oni tego poranili i wyrzucili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłał jeszcze trzeciego; tego poranili i wyrzucili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wysłał jeszcze trzeciego; tego też poranili i wyrzucili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem posłał jeszcze trzeciego, ale jego także zranili i wyrzucili. |

1. 1) Dosłownie "dodał", powtórzył czynność. [↑](#footnote-ref-2)